

Muḥemmed MEJDUB

# Baba Carlu

*Idrisen*

HCA 2007





Muḥemmed MEJDUB

# Baba Carlu

İdrisen

HCA 2007



## IBUDDAN

Ad hduy adlis-agi seg wul :

- I wid merra yennuyen yef tmaziyt  
d wid yettnayen fell-as ar ass-a akken  
ad taf amkan-is di tmurt-nney,

- I wid iyi-yefkan afus n lemɛawna, gar-asen :  
- Asqqamu Unnig n Timmuzya iyi-yefkan  
tagnit akken tira-agi ad d-fyent si tɛlam yer tafat.

- Ḥakim Ḥasan (Aselmad di tesdawit n  
Tizi-Wezzu akk d imedduk-al-is iselmaden n tamaziyt).

- Ḥusin Ḥeddad (Aselmad n wunnuy d taklut.

Ad t-hduy dayan i :

Tameɛtut-iw, yelli Katya, imawlan-iw akk d iɣulan-iw.

Akken ara yilin yeɣrisen-agi :

Gef rruḥ n Baba Carlu (Imaducen Σmer  
U Saɛid) yemmuten ur yeɣri d acu d-yeɣga.

Gef rruḥ n yemma, arraw-iw (Liza, Yidir, Saɛid)  
akk d jeddi.



## PRESENTATION

Baba Charlot n'est pas un personnage imaginaire ou un nom inventé, c'est Dadda Amer Ousaïd que les autres ont surnommé ainsi, ce n'est point un diminutif, puisque de son temps déjà il a été comparé à ce célèbre artiste de valeur qui est Charlie Chaplin.

Pourquoi l'avions-nous comparé à Charlie ?

Lui aussi, pour son humour, ses farces, ses mouvements continus, sa vivacité et son esprit large. La vie de notre Charlot est pleine, elle n'a en effet aucun vide, chaque moment de sa vie nous révèle bien des secrets.

Sa vie est simple, comme la simplicité du monde, et compliqué en même temps. Elle a bouleversé les lois de la contradiction ; c'est aussi un mélange de joies dans la pauvreté. Baba Charlot ne s'est pas trop aperçu, il se contentait de ce peu de bonheur que son petit destin lui léguait dans des instants peu fréquents dans sa triste et longue vie.

Les gens comme lui sont aussi rares ; il le sont de par leurs générosités et leurs façons d'interpréter le monde avec cette simplicité lucide et parfois aveugle.

Baba Charlot à lui seul constituait un petit monde avec toutes ses valeurs et ses bassesses, il obéit à ses lois et à la force dont il est doué.

Il est aussi esclave de ses passions ; en ce sens que l'homme met toute son énergie au service des objectifs recherchés. Baba Charlot était ce qu'il était, il constituait cet élément actif dans l'univers. Son vécu n'était pas voulu, il lui avait été imposé par les dures circonstances du passé et la complication d'un monde déjà écoulé.



Ce monde de jadis était beau ; il était naturellement beau, même ces hommes qui y vivaient ne manquaient pas de bonté ; ce qui faisait le charme de cette époque.

Pascal disait dans ses pensées : « *Que chacun examine ses pensées, il les trouvera toutes occupées au passé et à l'avenir. Nous ne pensons presque point au présent ; et si nous y pensons, ce n'est que pour en prendre la lumière pour disposer de l'avenir, le présent n'est jamais notre fin, le passé et le présent sont nos moyens, le seul avenir est notre fin. Ainsi nous ne vivons jamais mais nous espérons de vivre ; et, nous disposons toujours à être heureux, il est inévitable que nous ne le soyons jamais* ».

La connaissance est une exigence de l'esprit, elle conduit l'homme dans un mouvement pluridimensionnel. Charlot la puisait du fond de notre société traditionnelle archaïque ; à chaque fois, il aboutissait à une perfection presque primitive ; vu la complicité et la méconnaissance de la démarche relative. C'est ainsi, et dans ce cheminement d'ignorance, d'obscurité et la soif d'un monde méconnu que Baba Charlot s'en alla...

## INTRODUCTION

Il y a confusion entre l'être réel dans ses profondeurs et l'homme irréal dans ses apparences ; c'est pour cela que nous disions si souvent que les apparences sont trompeuses.

On trouve parfois une âme bien enveloppée dans des habits merveilleusement cousus, une coiffure chique et une barbe bien rasée, on se dit que c'est là l'être attendu, mais en réalité, ces derniers ne sont que des accessoires, et ils ne servent que de camouflages, ils ne sont rien de plus qu'un décor superficiel, et que l'être enfoui n'est qu'un nuisible ou peut-être un destructeur social.

Le contraire est aussi juste quand l'emballage est moins bon ; on a assez souvent pensé que même le contenu l'est aussi ; mais de tout cela rien ne prouve que le produit puisse être mauvais, pour cela nous ne devons en aucun cas sous-estimer nos semblables car à chacun ses points forts et ses points faibles.

Nous avons tous ces faiblesses que nous feignons de renier, et si chacun puisse reconnaître ses défauts, il ne verra plus ceux des autres, il n'aura même pas le temps de les désigner avant de corriger les siens.

Le monde est ainsi fait ; acceptons-nous les uns les autres, car nous sommes tous des êtres fragiles, compliqués et égoïstes.



D ACU YEFFER WAWAL



## MAČČI D AWAL KAN

Mačči d menwala, d yiwen i d-yenğer zzman, laḥ, ɛeryan, tilufa sya u sya ; yas akken kra ur t-yerzi ara, ula d tagrawla, yedder akken alarmi d ass mi yeyli d amyar, yeydel-it zzman yekfa ; wagi d Baba Carlu, ney Dadda Σmer u Saɛid.

## ANWA-T

Baba Carlu ur yelli yekka-d si menwala, isem-agi d tadyant di ddunit. D medden i as-isemman akka i Dadda Σmer usaɛid, isem-agi ur yelli d asenqes di ccan, maca di tudert-ines yewwi-d lewhi n unazur ameqran Charlie Chaplin.

Acimi nserwes tudert-is akked d tin n Charlie Chaplin ? acku ula d Baba Carlu yettwassen s tqaşur-ines, s uncreh-ines d wawal yef ddunit i d-imessel di yal taluft, ama di tikli ney deg wayen nniḍen, ad tegalled tḥenteḍ ad tyiled yekcem di tfekka n Carli Caplin.

Tudert-ines teččur d timsal, yal yiwet seg-sent teğğa-d iyisi deg wallay-ines, dya yal tamsalt s lbaḍna-ines, ulac tin i t-izeglen.

Baba Carlu werğin t-seknen s uḍad, d amdan i tewwet tgellelt s aqarru, yelha-d kan d wuguren-ines ; ciṭuḥ-nni n lmektub yesεa, ahat ma yella, d win i s-d-yettmuddun afurek seg usirem, yas akken ddunit tmeḥen-it mačči d kra.

Am netta drus i yellan di ddunit n wass-a, yas akken tudert qessiḥet, maca ul-is yeldi am tjeğğigt yef yemdanen merra, ladya arrac imezyanen, imi tyedr-it tasa di tmanyā seg warraw-is, amzun am akken tamettant tayeddart tḥemmel tarwa-s.

I mi ulac win i yextaren imawlan-is, Baba Carlu ur yextar ara tudert-ines, tamεict-ines ur tezgil assay akked d wayen

yezrin, yeğğā-as-d cwami lqayent, taluft! mazal yettidir yid-

sent.

Gas akken ur yufi ass yelhan di ddunit-is, maca cfawat n temẓi yas merriyit, ttakent-as afud imi yettmekti-d kan neyya-nni n zik d yemdanen ucbiḥen n wul n tallit-nni.

Am akken yenna Pascal deg wawal-ines : “yal yiwen ara ay nadin yef tikta-ines, ad tent-yaf qnent yer wayen yezrin d wayen i d-iteddun, ur yelli wacu nettxemmim di lḥader, xas ma yella d tafat ney d tifat kan i nettnadi i tudert ibeɛden. Akka i tella tudert, kullec d asirem, asirem n lferḥ ; d awezyi ad tili tudert mebla asirem”.

Tamusni d ayen yeḥwaḡ wemdan di yal ass, tettas-d seg zewran n tmetti, ur d-ttas ara kan seg uyerbaz.

Baba Carlu yettagem-d tamusni ula d netta si tmetti, tseyer-it s yal taluft. Iferru timsal-ines s ugerruj n tifat i d-teḡḡa tmetti taqburt.

Akka i tṛuḥ ddunit n Baba Carlu, ur d-yetṭif acemma si tudert tamirant, maca leqraya-ines d ttin n ddunit, yal tikelt mi ara yeereḍ ad yefhem tilufa tijdidin, yettaf-d iman-is irennu i teqdimin.

Akka dayen i tɛedda tudert-is si ṭlam yer ṭlam alammi d ass mi yewweḍ leefu n Rebbi.



## AMEK NELLA

Yewɛar ad tferneɗ gar wayen yella wemdan d wayen ixeddem, udem-is yezga yessefraɗ ma d ul-is d ayen nniden ; mačči akken i d-yettbin i illa di tilawt.

Açal d abrid i nettwali alebeaɗ yelsa akken iwulem, aceɗɗid zeddig mačči d kra, ixad akken t-yebya lxaɗer, tamart tewzen, acebbub yeƣɛad amzun d rrica, ad ay-d-iban wemdan-agi d amedya gar yemdanen, ad iyil bnaɗem dayen kan i yettraɗu wul, maca ayagi akk ziy yerna-d kan sufella, am ceɗɗid yef lexyal ; udem aheqqani yeffer-it wudem n tkerkas, lexyal-agi yefferen deffer n tfekka ur yelli yuklal-itt, yezmer ad ibeddel udem i tudert.

Ʀas akken bnaɗem ur yelsi ara mlih, aceɗɗid-is d tifawtin, yedl-it kan ad yeşşer iman-is, maca dir-itt tmeħqranit. Aɗas deg-nney i iħettben amdan yer leħsab n wayen yelsa, ayagi am win yesserwaten berra n wannar.

Ddunit akka i tebna, yal yiwen deg-nney ilaq ad yawi i wayeɗ acku ulac win ifazen, ulac win tent yeşan akk.

Ʀef yagi isefk ad neqbel yal yiwen akken yella, ama s wayen yelhan deg-s ney s wayen ixuşşen.

## ULAC LFAYDA

Ulac ayen swayes ur yewwet ara di ddunit-is i wakken ad yedder u dayen ad yessider tawacult-is.

Baba Carlu iḥemmel arrac imezḡanen, yettbuddu-ten mačči d kra, acimi ? Acku mmuten-as akk warraw-is, tewɛer tyita n tasa ; akken qqaren : “Win ur ijerben tasa ad yens anida nensa”.

Yiwen n wass iṛuḥ si taddart n At Aɛmeṛ i d-yusan deg Wat Buwaddu alarmi d tamdint n Iwaḍiyen, gar taddart-a akked Iwaḍiyen azal n snat ney ahat tlata n tsaetin n tikli yef uḍar.

Ur iṛuḥ ara i wakken ad iḥewweṣ ; ney ahat d tayessawt d tanherṭ ; akken qqaren: “aḥewweṣ,lfayda”.

Yewweḍ s Iwaḍiyen, yerra akkin s Atunsi yuy-d yur-s zlabiyya, iɛbba-tt-id yef weɛrur-is yerra-d srid yer taddart-is i wakken ad tt-yezzenz. Yenna-yas amar ahat ad d-awiy kra n lfayda meqqar i laɛwacer-agi.

Nniy-awen yakan Baba Carlu ḥnin wul-is aṭas, itettu iman-is mi ara iwali yessefreḥ medden.

Mi d-yewweḍ, yebda yeznuz, ass-nni dya yusa-d d ass amenzu si remḍan, ttasen-d yur-s warrac i lehfa, acu n llebsa acu n lḥala, yettban-d lexšaṣ yef wudmawen-nnsen ; ula d Baba Carlu ixuṣ ; acu kan yufa-d yiwet n ccufa s wayes ara d-yawi talqimt tazedgant.

Arrac-a i d-irezzun yer-s ttayen fell-as zlabiyya, wa

yettawi-d yid-s duru(xemsa n isanṭimen), wa yettawi-d reba n tdurutin, win irebhen deg-sen d win ara d-yawin ecrā duru ney ecrin n duru.

Carlu ur yezmir ara ad asen-yefk zlabiyya s wazal nni kan i asen d-tewwi s yedrimen-nni-nnsen, yezga yettzeggid-asen cwiṭ cwiṭ n zlabiyya i wakken ad ten-yessefreh. Tagara ad d-yemmekti. . .

Tewweḍ-d tmeddit, tenza zlabiyya-nni tekfa, Carlu yexdem leḥsab-is, yufa yexla lḡib-is ; ur d-yewwi lfayda ur yesteefa deg wexxam-is, yufa d leetab kan i t-id-iṣuhen.

Yemmuqel s igenni yenna : “Nnay a Rebbi ! byiy ad lhuy, byiy ad rebhey”.

## IFID AMCUM

Ziy dimi qqaren, win iwumi ara d-teɛwej si šbeḥ teɛwej as-d, win ur nerbiḥ di temzi ula i as-d-teg temyer, qqaren dayen : “mi tbeddeḍ medden akk inek, mi teyliḍ ḥed ur k-yessin”.

Baba Carlu seg wid nni yeylin, ula d ddunit-a tikwal ; uli d-nini. Carlu yeɛreḍ akk iberdan, ur yeḡḡi yiwen, yenqec akal, yezwi azemmur, yezzenz ayrum, zlabiyya, kawaču, yurar tarayrayt, ulac tawayit yeḡḡa.

Carlu yeksa ula d lmal, eh! Yeksa ; ass mi ikes dya yeqqaras : “akka i uran-t”.

Di lweqt-nni iteddu akked d imeksawen ḥala win yesɛan taqrayt ney snat, i Baba Carlu meskin ačal i isɛa ? Isɛa iyid, ḥala yiwen, daya.

Gas akken, mi ara ruḥen ad ksen, iteddu yid-sen, nitni gan-as nnuba am nitni am netta yesɛan yiwen n yixf.

Yiwen n wass llan kessen deg uzayar, iɛedda-d weglaf n tarzezzin izdem-d yef iyid nni n Baba Carlu ; qsent-tt, summent-tt alarmi yebzeg merra, yuyal yemmut yiyid-nni amcum ; a tawayit.

Carlu ageswah yemmuqel s igenni yenna : “Nnay a Rebbi ! ḥala iyid n Carlu i d-twalad”.

## D IDURAR

Gas yekḥes, yaş yeεwej zher-is, yaş tiwwura fell-as yelqent, Baba Carlu yezmer-asent, iεebba ayen yettεebbi welyem, acku allay-is yeḡhed, tikwal yessukus-it, tikwal nniḍen yesseḡsal-it, ma d tikelt-a ḥuq yewqεε.

Akken kan tefra tegrawla n 54-62, yeffey-d wawal akken ad yeggudruni webrid n taddart, din din mi yesla lexbar-agi, tusa-t-id yiwet n tikti u yenna i yiman-is : “ad heggiy agraraj (aḡru) akken ass mi ara bdun axeddim ad asen-t-zzenzey dya fiḥel ma ḡwan tilufa ; tilufa d tafellaḡt n Carlu .

..

Yebda ijemmeε-d aḡru sya wesya alarmi yexdem aεemmur dayen kan, annect n wedrar.

Kra n wussan kan, yekker ḡbeḡ, tafat mazal tefrari, yesqaεd akk iman-is, yebges ad yexdem axeḡḡar deg weḡru nni, yewwi ddakum yerna tafḍist, yerra akkin yer lluzin-is i d-yeḡneε s ufuş-is ; mi yewweḍ s Uḡriq dya din i yessers agarruj-is, yemmuqel iεawed yemmuqel yezzi-d allen-is i wεemmur nni, yenna-yaş deg wul-is : “a mummu ! Carlu ad yeggenter”.

Ihi a mmi yebda aseftutes, seftutes ternuḍ, akken yal ass alarmi azal n sin n wagguren, tidi terna yef tayeḍ, si ḡlam yer ḡlam, alarmi d ass mi t-yekfa, yerra-t am ḡḡmel deg wasif, tidarra yazent ifassen-is.

Yerna kan kra n wussan, yesla i lexbar amcum, Baba Carlu yeqqar-as kan : “melmi i ifreḡ Zmer u Saεid ?”.

Abrid n taddart ur yettgudruni ara ; Carlu ur yeznuz ara

agarruj-nni, lectab yeffey-as yer ṭlam.

Yemmuqel s igenni yenna : "Nnay a Ṛebbi ! anwa ad iy-ixelṣen tidi-yinu?".

## TIREGWA N LXIR

Ddunit akka i tella, yella deg-s wayen yelhan, yella deg-s wayen n dir ; ula d tirga mxallafent, kra deg-sent teffyent ma d tiyaḍ d asedderwec kan i sdarwicent.

Acuyer nettargu ? acuyer nessaram? Acuyer nesseḥbibir yef terwiḥin-nney ? Nteddu s tikli-agi acku nettaggad, dimi nettnadi yef ddaewa n lxir d wayen ara ibaeden fell-ay ccer.

Gas akken d aqerṣani yer win i t-id-ixelqen, maca tasa n Baba Carlu tettherrik-d, sya yer da teṣṣebṭub-d, tettnadi ayen ara tt-iyummen d wayen ara yesdargen ddnub-is ; yef aya yefka lwaeda di taddart-is ; dya ass mi bdan yemyaren ddaewa n lxir, seddan-d yiwen wawal nnan-as : “ad ak-icemmeε Rebbi tiregwa n lxir”.

Ur iɛedda yara yiwen n wass yef ayen i as-d-nnan, dya tameddit-nni kan, iserreḥ-d igenni i leḥmali dayen kan, ageffur seg igenni wayeḍ si tmurt ; ayen meṣṣa yewwten n waman, ikcem-d yer tesga n Carlu, yuyal wexxam-is amzun d tamda, acku tawwurt-is tezzi-d s abrid ameqran.

Yemmuqel s igenni yenna : “nnay a Rebbi ! yiwen wass i fkiy lwaeda, thudd-iyi tesga”.

Azekka-nni kan, iṛuḥ Carlu s imyaren-nni i-as-yefkan ddaewa n lxir yenna-asen : “err-t-iyi-d idrimen-iw ; imi tiregwa n lxir uyalent d tiregwa n waman iyi-hudden taxxamt-iw”.

Yeqqar kan : “nndama d taneggart i d-tettas”.

## CARLU YETTNADI CARLU

Ma nezzi-d allen-nney i ddunit, ad naf aṭas n wid ixuṣṣen, izgel-iten lweqt, yerra-ten di tterf, ad naf dayen akken laḥ ur yesɛi ara tilisa, imdanen rwan amennuy ; ttnayen yef tudert-nnsen akken ur sent-ttruḥ ara, ttnayen yef nnif-nnsen, amezrui-nnsen, tutlayin-nnsen, d wayen merṛa i d-yettbegginen timmad-nnsen.

Amdan ilul-d d ilelli, yef yaḡi ad t-naf yettnadi ṣbeḥ, tameddit, yettnadi gar leqrun akken ad yidir di tlelli. Ddukulen iyallen yelluḡen, ttemnadin i wakken ad rzen ayen i asen-igezzmen asirem, teddun akken ad caelen itran deg igenni.

Baba Carlu ur yerqim ara, ula d netta iḥuza-t lqanun-agi n ddunit, yeṭeb mačči d kra, inuda, yesferfec akkin akka, yewwi-t wasif yuyal yettṭef deg inijjel.

Yiwen n wass yesla Baba Carlu belli yella yiwen n wemdan di taddart n At buyardan isem-is Carlu am netta.

Yenna Baba Carlu : “ifuk yefra, ad issin-y amdan-agi amek akka yella”.

Iṛuḥ yer taddart-is, yebda yettnadi, tazniqt tettak-it i tayed, win yemmuger yesteqsa-t, iqudam mxallafen ; tagara yewwi-t yiwen alammi d yer-s yenna-as : “hat-a wergaz tettnadiḡ”.

Yufa-t zdat n lqehwa, yezzel i yiṭij zdaxel n tbarḡust-nni-ines icergen, ma d tifawtin dayen kan ; isummet aḥru, yerḡa Rebbiyeqqim.



Akken i t-iwala Baba Carlu yenna-yas deg wul-is : "Ah! a ddunit ziy icarluten akk ttemcabin".

Yenṭeq yer-s yenna-as : - "alxir"

Yerra-as-d : - "Ixir tafed"

- D keč i d Carlu n At buyardan ?

- D nek.

- Telluḏed ?

- Lluḏey.

- Aqlak ula d nek isem-iw Carlu, yerna lluḏey.

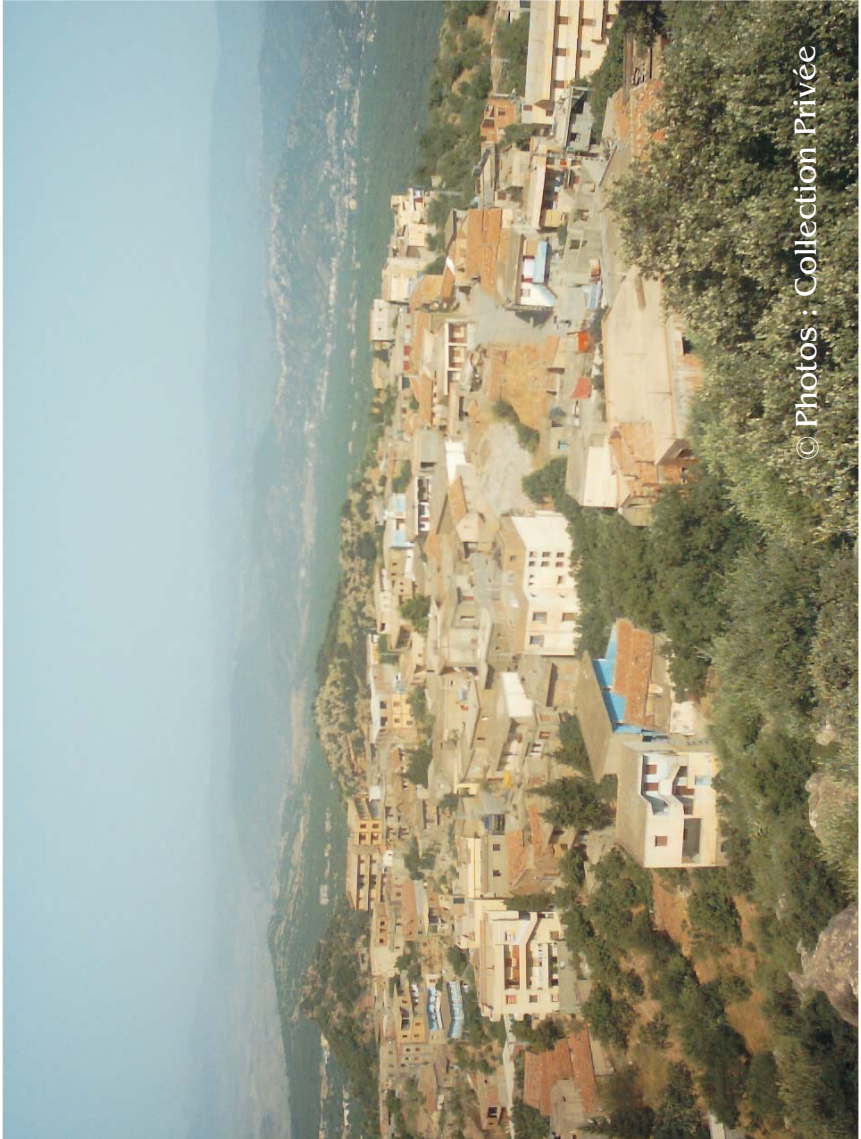
Baba Carlu ikemmel yenna-as : "iyya nniy-ak ! ad ak-zzenzey laḏ-iw ney zenz-iyi laḏ-ik ?".

Yenna-as-d winna : "ruḥ zenzey-ak-t".

Baba Carlu yenna-as : "awi-d ihi xelleṣ-iyi taxbizt".

Ixelleṣ-as-d winna taxbizt, yuyal-d yer taddart-is anida ara ikemmel amennuy akked laḏ-is.

Mi d-iteddu deg webrid yemmuqel s igenni yenna : "nnay a Rebbi ! win i wumi d-teḥkiḏ taḏellaet, ad ak-d-yehku tacekkart".



© Photos : Collection Privée

TADDART N BABA CARLU

## ZZIT UZEMMUR

Anwa ur iyur ara cciṭan-nni izedyēn imdanen ? Anwa ur teṭṭif tčarkett n ṭmae ney tixett yendin yef laḥ ? D imdanen akk i nella, da izad da ixuṣ, acukan d ir-itt tannumi, tannumi tettuyal d lehlak, teṭṭafar bab-is alamma ur yettizmir ara i tudert mebla nettat.

Baba Carlu d amdan i yella, ula d netta izad ufuṣ-is mačči tikelt ney snat, acku taēeddist tamcumt ur tettsamaḥ ara mi ara d-yawed lawan ad t-ečč. Laḥ d amcum, yesderyel bab n leeqel, yettarra-t am win yedrewcen, yettuyal d ahwic, iteddu tikli n wuccen.

Yiwen n wass Baba Carlu, yexdem yiwet n txazabit akked imeddukal-is, qesden yiwen n wurti ad d-akren ; azemmur deg-s mačči d kra, ḥnunfen yer-s s leeqel kan s leeqel, iḍ-nni dya, afrux mazal-it yettes, tiziri tedhen tiyaltin, imdanen ṭsen deg yexxamen-nnsen ttargun zzit uzemmur.

Mi la teddun deg webrid yer lexla-nni, yetṭafar-iten ṭbel deffir-nsen, ar ass-a, ur yeḥri yiwen ansi d-yekka ṣṣut nni, kra qqaren d yiwen i ibyan a ten yessefqeε akken ur d-ttakren ara ma d wiyad qqaren d aēiḍi iten-id-iciḍ Rebbi acku yer tuckerḍa i teddun.

Imeddukal n Carlu uḡaden, nnan-as : “nekni ur nteddu ara, ad nuyal”. Yenteq Baba Carlu yer-sen, yenna yasen : “waḥḥeq bab n igenwan ar lukan ad yewwet ṭbel-agi-ines yer lḡedra n tzemmur ney ahat yef uqerru-iw, nekkini ad d-akrey azemmur-agi”. Akken i-tt-yenna, akken i teḍra. Tirruḡza yas yer lexṣara.

## IBEDDEL AWREN S YIRDEN

Yella wass-a, ḥala ass-a, ma d azekka ulac-it yer Baba Carlu, azekka d nnger, cci i t-yerran yettfaṛas di yal ass ara iæddin fell-as, yettnadi ad as-yečč nnfae ; ad d-yawi tikiwin i wallay-is ney ayrum i uæbbuḍ-is.

Baba Carlu mi yas-kfan yedrimen ad d-yeddem tayawsa seg wexxam-is ad tt-yezzenz ; akken qqaren : “win qsen warzeḗzen, ad d-yerr zzeef yef yebziḗen”.

Yiwen n wass dya kfan-as yedrimen, ur yufi s wacu ara iḥerrek, yeddem-d taceṭṭiṭ (aḥayek) yewwi-tt yer ssuq n Lmeæetqa akken ad tt-yezzenz.

Yelsa aqendur d arqaq, acemmel yenned i tcacit tacebḥant, tacekkazt deg ufus, yerra akin netta akked mmis n emmes srid yer Lmeæetqa, iwḍen yer ssuq akken kan i tefrari tafat.

Ger Baba Carlu, aḥal taceṭṭart llah yerbeḥ. Amezwaru i t-isawmen di tceṭṭiṭ-nni yuy-itt.

Yezzenz taceṭṭiṭ, yuy-d abernus, yewwi-d lfayda, uyalen rran-d akka di sin yidsen, ciṭ lḥan-t, ciṭ staefan-t, alammi dimi d-wwḍen s Amecṛas (gar Wat Buwaddu d Lmaæetqa) ; iserreḥ-as-d ugeffur am wasif, Baba Carlu inneḍ abernus-nni, yerra-t yer ddaw teyrut-is yeffe-it.

Yenṭeq umeddakel-is yenna-yas : “amek ! tedrewceḍ ney yif-ik ubernus ?”.

Yemmuqel-it Carlu yerra-as-d : ur drewcey, ur yelli kra tt-yellan. Tezriḍ acuyer ? ugadey ad yellexs, mi ara awḍey s axxam ula s wayes ara yummey tameddit mi ara ṭṭsey. Inay zzenzey taceṭṭiṭ-nni ney tettud belli nndama d taneggarut i

d-tettas? Am tregwa-nni n l'xir. Tagara yendem, yuyal yemmuqel s igenni yenna : "Nnaya a Rebbi ! mi d-yewwet rbeḥ yur-i, ad d-yewwet ula daḥemmal".

## AQENDUR N BABA CARLU

Dda Ḥmed d amezallu ameqran, akken qqaren : « yedfer abrid n Rebbi » ; aqendur amellal, tacacit, aemam, lḥaşul dayen kan i d netta, tædda ddunit-is gar lḡameε d wexxam, « tayaziḡ n At Belqasem, yiwen n webrid i tessen ».

Dda Ḥmed aḡi, yal ass yettruḡu aqerru n Carlu yef tzallit : « a Carlu ilaq tazallit, ilaq akka, ilaq akin... »

Yiwen n wass iædda-d Dda Ḥmed, yufa-d Carlu yettef azrar-nni-ines (tteṣbiḥ) yebda yesteyfir iḥemmed, yesteyfir, iḥemmed ussan tt-æddin, temyer ad d-tettaḡ.

Dda Ḥmed d lḡar n Carlu, iædda tama n wexxam-is, yufa-t-in yef wemnar n tebburt yeqqim, amzun akken iḥetteb ussan-is, yenṭeq yer-s Dda Ḥmed yenna-as:

« A Carlu ! ad ḡebrey fell-ak ».

- Baba Carlu : ḡebber, ḡebber tabaεt xussey imendaren.

- Dda Ḥmed : tura temyer meqreḡ, lmutt yef medden merra, amezwaru yer din, aneggaru yer din.

- Carlu : d ayen yellan, d tidett, ḡku.

- Dda Ḥmed : ilaq-ak tura ad tebdud tazallit, yecmet ma teqqimeḡ akka.

- Baba Carlu : zemrey ad ak-ayey awal, acukan xussey yiwet n tyawsa, zemrey ad ak-iniy d nettat iy ittfen yef tzallit.

- Dda Ḥmed : ayen i k-ixussen aqliyi dagi, ini-d ḡala timenna.

- Baba Carlu : d aqendur iy ixussen.

Ssuq amenzu di ddurt, isewweq Dda Ḥmed, yuy-d aqenduri Baba Carlu, mi d-yewweḡ s axxam yefka-as-t. Baba Carlu yefreḡ ur yefriḡ, yeqqar-as kan deg wul-is : «a tawayit !

yeqdef-iyi !”

Axessartura d acut ?

Carlu ur yessin ara ad yezzal, ula d lhemdu ur t-yessin, ur yeżri lawan i degara yezzal.

Ruħ kan a Carlu ruħ ! Rebbi eziz, lebşel qerreħ.

Gas llan wuguren maca yebda tazallit, tikelt ad tt-id-yemmekti, tikelt ad-tt-yettu. Yezzuyer akken ahat sin n wagguren ney tlata, yuyal yeğğ-a-tt. Hattan a baba tyita.

Ass mi yarza fell-as Dda Ĥmed, yewhem, yuyal yenna-as : “amek ! teğğid tazallit-nni, yerna tkelxeđ fell-i uyey-ak-d aqendur ?”.

Baba Carlu yetheyyer amek ara iqabel tasweet, tagara yenna-as : “a Ĥmed a xuya, leqder uqendur-ik zullej-t, tura anef-iyi ad kemmley abrid-iw nek akked Rebbi” .  
(wid yettmuqulen yer medden).

## CARLU YERRA LEḤSAB-IS

Ṭlam yewweḍ-d s imnaḥen, daxel n wexxam ulac, teḍwa tafat yef medden irkelli, acukan yal wa yufa lbenna-s, wa yer-s d sk°er wayeḍ yer-s d ilili.

Gas tafat isem-s tafat, yur Baba Carlu d ṭlam ; karaf yebda-d iḍarren-is, tidderyelt nnig timmi, si dqıqa yer tayeḍ tezmer ad teyli.

Baba Carlu yettwali kan azgen si ddunit-is, ziy dimi qqaren : “ccib yeweer, tenael teyzi n leemer”.

Nezra akk ad nruḥ si ddunit-a, Baba Carlu iḥulfa s waya mačči d kra, yeḍra d acu i ixedmen di tfekka-s, yeḍra ula d netta qrib ad ibeddel axxam ; axxam anga imdanen akk kifkif-iten, dinna ulac amerkanti ulac igellil, ulac agellid ulac akli, ussan eedlen d wuḍan ; amezwaru yer din, aneggaru yer din.

Ar tagara-ines Baba Carlu yugad lmut, am netta am yemdanen meḥra.

Yiwen n wass yeqqim di taddart, amkan-nni isem-is “Agni n yiyil”, iqubel adrar n Ğerğer, itij deg-s si šbeḥ alamma d tameddit ; dya Baba Carlu yettḥemmil ad-as-yeqqim as-yesken aεrur-is akken ad iwali akk imezday n taddart, acku yettnecraḥ yid-sen, itekkes zzεafi wul-is.

Asemmekti n temzi ; ufiy-t-in, tacluḥt, tacacit, aserwal n bu tkumma, tayuga n cclayem, tamart d tayeẓfant d tacebḥant, ttešbiḥ deg ufus-is, yebda yetṭalab smaḥ, yesmiskin yer sidi Rebbi.



Deg yiwet n tikelt kan yemmekta-d lħif-nni yesɛedda, laḥ, asemmiḍ ugzim, tidderyelt akked tlufa, yer Carlu d Rebbi i as-ixedmen akken, dya din i inxez tteṣbiħ-nni yer tmurt yuyal yemmuqel s igenni yenna : "A Rebbi smaħ ney qim ! keč temmarkač, nek mmarkay, ihi nekyid-k tefra".

Amzun akken amdan yezmer ad yezzizdeg leħsab-is akked Rebbi, netta yellan d amednub si zzman n Adem akked d Ĥewwa.

## GAR DDUNIT D LAXERT

Baba Carlu yebya ad itub, acukan, yekkat yettwexxir, yebḍa wul-is yef sin, yiwen umur yumen wayeḍ ala.

Ma yumen acuyer ?

Ma yeqqim acuyer ?

- Yettamen acku yettwali ddunit amek teddawat, iwala itij mi d-yuli, iwala-t amek iyelli, iwala dayen akken temzi t-teddu yer temyer, yeḗra dayen wid yelluḗen uyalen řwan, wid yeddaw ɛryan uyalen lsan, řlam teḍfer-it tafat.

- Yekcem-it ccek di liman-is acku yaş yumen akken Bab iġenwan ur yeġġi yiwen, maca netta řuq yettut.

Yeqqar-as kan : bezzaf-as akka. Acimi ? Yekkes iyi arraw-iw di tmanya yid-sen, yerna tagecrart-iw, ikemmel izri-w, řhaşul mazal ; mačči d yiwet ad tt-id-iniy.

Netta tigi yakk mačči d tira i as-urant ; akken qqaren. D netta i tent yuran, ayen i as-yeḍran merra d lyella n ttexmam-is, d ayen d-yurew wallay-is.

Acukan ; teyleq-as-d sya wesya am ddiminu, ařerrek yekfa. Gran-as-d yir ussan, yettili kan weřdes di texxam nni yines tamejtuřt, yettidir s wayen i as-d-ttawin lġiran-is ney medden syad akkin, menqelt akka, Carlu ad ɛddin idarren-is, acku meqqar, ur yezmir ara ad iřarrek, dayen tekfa tezmert-is.

Tajmilt tameqrant i wid iwumi řninit wulawen-nsen, cwikan di tallit-nni řuqten yemdanen yelhan, imdanen-nni yettnezman i wiyad.

Ah ! a zzman-nni dya ! ass mi akken tella niyya, qqaren : aḥayek yemdel meyya, ma d tura, win yeččan yečča, wayeḍ tarbut tekfa, lhif yezdey ulawen.

Nenna-d yakan : Baba Carlu ur yettwali ara, yekfa yizri-s, netta di texxamt-nni yines tamečtuḥt ma yella ulac allen ; texla.

Baba Carlu yessirid deg wemnar n tewwurt mačči am tura yella yal cci, acukan aybel n Carlu d wagi : mi ara iṛuḥ ad yessired deg wemnar-nni, yetteeraq-as webrid ara yawi ar yur-s.

Amekyexdem ihi ?

Gas tazmert tekfa maca allay ixeddem ; yufa-d yiwet n ccufa ; icudd acemmel-is seg uḍar n umetṛaḥ s azekrun n tewwurt, mi yebya ad d-yekker ad d-yetṭef deg ucemmel-nni akken ur as-yettaeraq ara webrid s amnar-nni, akken dya i ixeddem yal ass.

Ma d yiwen n wass zudent-as, dya yemmuqel s igenni yenna : "Nnay a Rebbi ! medden yakk ṭṭfen deg-k, ma d Carlu yetṭef deg ucemmel".

## ALSAWI

Nezmer ad t-id-neddem d amedyā i talsawit, acku ur t-yettyaḍ ara cci n ddunit ara yefk i wiyāḍ yaṣ akken netta ur izad ara cci-nni yur-s.

Ddunit akk n Baba Caṛlu tædda di lexšaṣ ; yaṣ akken, yegga leqniça di cwiṭ-nni yines, yerna yettmuddu seg-s i wid yellužen am netta.

Baba Caṛlu yettaker azemmur, yeznuzut, adrim-nni i d-yettawi deg-s yettay-d yis taḡulla yettak-it i yimeyban i t-yeçban , yettay-d dayen tiqaqqatin (leḥlawat) ifeṛṛeq-itent i warrac i d-yettmagar di taddert-is.

Qqaren-d ass-a wid ibud iḍelli, akken yessay-asen tanummi s teḥlawatin-nni uyalen ferḥen aṭas mi ara t-walin, yella deg wawal am temzi. . .

Ḥas yerwa tiqeṣḥanin, afus-is ifeṛṛeq tizidanin.

D wagi i d Baba Caṛlu . . .

## TAXBIZT

Yekker zhir, cebwlent tmura yef uεebbuđ amcum, wa ihemmej deg wa, wa yettaḥqar wa, win yewεan kan wayeđ iḥweṣ-it, aqali ulac, smaḥ ulac, segmi tettuyal ddunit yer deffir, nekker-d am lewḥuc ḥuq ad nemmet am lewḥuc ; ula d tamusni tuyal d ayilif.

Lexas yewεer, yettaḡḡa amdan ad yemmey deg wayeđ, ney tamurt ad temmey di tmurt-nniḍen, acku taεeddist mi ara tellaḥ ur nezmir ara ad as-nini rḡu azekka ney aggur wayeđ, teḥwaḡ imiren kan, ma ulac terwi.

Baba Carlu iḥuza-t lexsas, iḥuza-t ulac ; tikelt ad yaf axeddim tikelt ad yeqqim akken.

Yiwen n wass dya, yufa axeddim s wayes yekkes lḥif yef temgerṭ-is, yerwa lferḥ mačči d kra acku di tallit-nni yewεer akken ad t-afed axeddim.

Baba Carlu ur yeklib ara, acukan iḥemmel ad yennecraḥ, amek yexdem tikelt-a akken ad d-yesseḍs medden ?

Yuy-d taxbizt icad-itt s ammas-is yuyal ad tt-yezzuyur, win t-id-yemmugren yewhem, wa yeqqar-as yekleb, wa yeqqar-as yesleb, lḥasul yal wa d acu n tmacahut i d-yewwi yef Baba Carlu ; ma d netta yeḥra acimi yexdem taḥkayt yecban tagi.

Aneggaru i t-id-yemmugren yesteqsa-t : A Carlu ! acimi tezzuyuređ taxbizt ?.

Baba Carlu yemmuqel-it-id yeḍsa-d, tagara yenna-as:  
“Aḥal iseggasen ayagi ṭṭafarey deg-s, ma d ass-agi gulley ar  
d nettat ad iyi-d-iḍfren”.

## LEXDA

Acimi llan leħbus ?

Llan leħbus acku medden akk ur ssinen ara tilisa-nsen. Aħal n win iyilen tugdut-agi hmej kan, sxerweđ akken i tebyid ; maca ayagi mačči d abrid yessufuyen. Tugdut d yiwen n ttawil n tudert anga amdan ad yidir d ilelli fiħel ma yennul tilelli n wyađ, qqaren akken « tilelli n yiwen teħbes anga i tebda tin n wayeđ ».

Tilisa lhant, laqent di yal tayawsa, ney ma ulac, wa ad yečč wa, wa ad yeħqer wa, ad yeqqim yiwen n uxaluđ d ayen kan.

Tawacult teħwağ leqwanen, tudrin dayen, timura merra s umata ħwağğent i wakken ad seddunt iman-nsent akken iwata ; ihi taddart-nney am nettat am tiyađ, tesca leqwanen yef i t-teddu, gar-asen ad d-nebder lexđawi.

Axelleş n lexđa yella yef wačas n temsal : amennuy di taddart mi ara yennal yiwen tilisa, aneyrum, rrgumat ney mi ara nennal izerfan n wyađ ; taddart-nney tettxetți ula yef lmal mi ara eddin di tferka n medden.

Taddart-nney tesca yiwen n wemkan isem-is Alma unagu.

Deg wemkan-agi, ulac win ur nesci taferka, yas d tamecťuħt kan akka, amkan-agi eziz, imi tťuqten deg-s waman, dya di tallit-nni medden merra xedmen tafellaħt acku ulac lluzinat.

Deg Welma, kul lxir yella, yef wayagi taddart tettxeṭṭi yal yiwən ara iʔeddin dinna s lmal, acku ssexsaren aṭas mi ara yanfen i webriḍ.

Baba Carlu yesʔa iyid, ikes-it deg wuzayar, acukan abrid i seg yettʔeddi d Alma unagu. Ass-nni deg wussan n sidi Rebbi, Baba Carlu yeksa am akken iwulef ixeddem yal ass si šbeḥ alamma d tameddit, yiwweḍ-d lawan ad yuyal s axxam-is ; iteddu-d, iteddu-d, tikelt yer zdat iyid yer deffir, tikelt yer deffir iyid yer zdat akken alammi qrib ad d-yaweḍ s Alma unagu dya yemmekta-d lexḍa-nni i terra taddart ; amek ara yexdem ihi akken ad iʔeddi dinna mebla ma yettwaxeṭṭa ?

Yebya ad idewweḥ i Welma akken ur yettʔeddi ara s yenna, acukan abrid yezziḥ yerna tameddit d tameddit ; acu yexdem Baba Carlu ?

Yerra-d iyid-nni yef tuyat-is, iʔedda-d yis-s akken iḍarren n yiyid-nni ur ttnalen ara akal n Welma, maca mi d-iʔedda dinna iwala-t-id yiwən n wergaz n taddart yessaweḍ Carlu yer tejmaʔit iw akken ad ixelleš lexḍa.

Imyaren necden-d Carlu yer tejmaʔit nnan-as tʔeddaḍ tilas i d-tenḡar taddart.

Mi d-yeweḍ s agraw, nitni nnan-d, netta yenna-d, acukan yer tagara n unejmaʔ Baba Carlu yettwaxeṭṭa yas akken iyid-nni-ines ur yennul ara akal n Welma.

Ihi d acu-t wa ?

Baba Carlu yemmuqel s igenni yenna : “nnay a Rebbi ! akken i nexdem neḥsel yeffey-d lbaṭel ad isewweq”.



## AQJUN N LĦARA

Yenna-as yiwen n weqjun : « ħala di tmur-a i zemrey ad idirey tudert n weqjun, acku yenya-yay uxarreġ ».

Ħuq akka i t-ɛedda ddunit n kra n yemdanen, ruħen msakit si tlam yer wayeđ, ur zdiyen, ur ččin, ur lsin, ur hennan xerşum d lehna. Abrid-nsen yezzif, lħan-t-id deg wubuneqqar, dya laż yesderyil, yeweer laż ay atmaten, maca llan wid ur t-nettaggad ara.

Baba Carlu yezdey di berra n taddart di texxamt-nni yines kan tamecçuht, ur yettaggad imdanen wala iyersiwen, wala laż ; ma d yiwen si lġiran-nni-ines yettaggad, yesɛa lħeq, yeweer lbaţel acku di tallit nni kan i tefra tegrawla n 54-62, wa ineq wa, wa yestebţub i wa, win tt-yettalassen kan i wayeđ ad t-yesɛeddi, d aya i iġġan Dadda Σmer, lġar n Baba Carlu, yebya ad yesɛu aqjun akken ur d-yettqerrib ara weɛdaw yer-sen mebla ma zran-t.

Baba Carlu yesla awal di lħara : Dda Σmer yebya ad yesɛu aqjun, din din yeddem-itt d tazla yer-s, mi yewweđ yenna-as : « sliy belli tebyiđ ad t-kesbeđ aqjun ».

- yenna-as-d : “d tidett”.

- Baba Carlu : “ħala ddnuub n weqjun i k-ixuşşen, yak tezriđ yesɛa lectab mačči d kra”.

Dda Σmer yettfef kan lħenk-is yettraġu d acu i d-yeqsed Carlu acku yessen-it d bu ifexruren.

Baba Carlu, s teđsa-nni-ines, s umeyyez-nni-ines yenna-as

: “ya nniy-ak a Σmer a gma ! efk-iyi ayen akken ara s-  
tefked i weqjun d amεic, ad ak-sseglafey ʔul n yiḍ deg  
wemkan-is”.

Lǧar-is s teḍsa yerra-as-d : “ihi qebley”.

Yenna-as Baba Carlu : “a mummu ! Carlu ad yuyal d aqjun”.

Mi d-yezzi yer s axxam-is yemmuqel s igenni yenna : “wali-  
d a baba Rebbi ma ad t-qebleḍ tigi ? Carlu ad yuyal d aqjun  
yef tḥarrift n weyrum”.

## TILUFA SSEFRAYENT

Di Lezzayer ney di Fransa, laż ur yessi tilisa, ula d lxedma ur tettekkes ara tilufa, acku tikelt ad tili, tikelt nniđen ad tyab, yella win tesserbeḥ, yella wayeḍ mi d-tewwet tedrimt yer-s ad yuḡal d yir netta, acukan dayen ula d ulac yeweer ; yella deg wawal : « ulac, azal-is d ulac »

Baba Carlu mi t-yetṭef ulac ad yettnadi ad t-id-yerr yella, amek ixeddem ? Itetter di lqehwa n At buwaddu di Fransa, tuyaḷ tawattra-agi yer-s amzun d lḥirfa, daymi At buwaddu eyan deg-s ; yer tagara win uyur iruḡ ad t-ieiwen ad as-d-yini ulac.

Yiwen n wass dya yelqent-as-d akk tebbura, yuḡal yeqqim di yiwet n tamaṭ di lqehwa yettxemmim ; meskin yettuyaḍ, tewweḍ-as tyita yer yiyes acku ur yufi ara lxudma, dayen ur shilent ara tmura n medden i win ur neyri ara ; mačči d tiffenyent i iffenyen , tædda nnig ufus-is.

Ibed dinna yenna-asen : « **Ay** At Buwaddu ! ma tebyam ad iyi-d-fkem ayen ara ččey yesker ma tennam ala, nek ad ruḡey ad ttrey di lqehwa n At Buyardan meqqar ad as-inin ḡḡan argaz-nsen yelluḷ. Din din ttmuqulent-id wehmen deg-s, žran yezmer ad tt-yexdem am ulac, uyalen uḡnanen-d wulawen-nsen mebla ma byan, lhan-d d Carlu acku teweer ttbehdila, argaz isem-is argaz, ur yezmir ad yawi tudayt.

Yeqqar-as kan Baba Carlu : “Ziy d ššeh ; win wer neqbiḡ, leemeryerbiḡ”.

## TABRAT N WACENṬUN

Ḥekkun-d yef yiwen n wergaz zik-nni deg wakken ur yettnebdar ara yisem-is di taddart, yuḡal yesnulfa-d yiwet n ccufa s wayes ara yuḡal yisem-is ad yettwissen.

D acu yexdem ? yemsex di tala n taddart. Cci yaḡi d leib ameqran yer-nney s Leqbayel, ihi seg wass-nni, isem-is yezga deg yilsawen merra n imezday n taddart, anga yedda yesweɛd-it uḡad, hat winna imesxen tala, hat winna imesxen tala, alammi yerwel si taddart-is i lebda acku tewɛerttbehdila.

Baba Carlu yexdem ciṭuḡ akked d Imarikaniyen di ṭrad wis sin, ihi yeḡmeɛ yer tagara n wussan-is ad yaḡ kra n yedrimen.

Ass mi meqquer d amyar, yesla s-wid merra ixedmen yer Marikan ttuxellaṣen, dya yura-yasen am netta am medden, acukan tabratt-nni yura tewweten aḡal d agguren d wamek i as-d-rran lḡawab.

Yewweḡ-d ufaktur yer taddart yekcem yer lqehwa yebda yessentaḡ-d tibratin ; yal yiwet i wumi i d-tusa, gar-asant tedda-d tebratt n Baba Carlu si Marikan (Wacenṭun), netta yuy-it lḡal dinna.

Mi yesla i yisem-is, isuy, yuḡal yenna : “A mummu ! Carlu yewweḡ yisem-is yer Wacenṭun !”.

Ur yemmuḡel-ara ma yella fkan-as-d idrimen ney ur as-d fkin ara ; yefreḡ kan imi ad d-yennebdar yisem-is gar

medden. Cci yer-s ur yesɛi lqima.

Amdan yettnadi kan timmad, leqder akked d leɣmala.

## TAQERΣET N CCRAB

Anwa iwumi ur d-teḡḡi ara tiyita, aqraḥ ney camma, Igirra-nni iceddand ger Fransa akked Lzzayer ?

Wa teḡḡa-t i laɓ, wa ɛeryan, wa mebla axxam, wa tewwi-as babas, wa d yemmas, ta tewwi-as argaz-is, ta d arraw-is. Yewɛer trad, tewɛer tasa, tewɛer tmeḥqranit.

Lgirra-agi tegla ula s Baba Carlu, ur t-tenyi ara, maca ur as-teḡḡi ara.

Di taddart-nney yella yiwen n uɛessekri afransis qqaren-as : «Laḡudan», Laḡudan-agi d tifelfelt, d ameṣbaṭli, ttaggagent merra imezday n taddart, yerna qqaren-d fell-as akken mi ara yettef tanegḥelt ney tamezyant deg wufus-is, ayen ara yewwet ad t-id-yawi di tmurt, ayagi fiḥel ccek.

Amek ixeddem Laḡudan-agi ? ad d-yawi Baba Carlu yer Lekka anida ttidiren icessekriyen n Fransa, dya ad as-yessers tatteffaḥt i Baba Carlu yef uqarru-is, ad t-yesbaɛd azal n meyya n lmitrat imiren ad yejbed yef zznad, ma yella iḥuza tatteffaḥt-nni yelha, ad as-sefqen merra ; ma yella izgel-itt, iḥuza Carlu, ulac ayilif d Carlu daya, yur-s ur yelli d acu-t ; Carlu meskin.

Yiwen n wass yebya Laḡudan-agi ad iɛaqeb Baba Carlu, ameki-as-yexdem ?

Yefka-as taqarɛett n ccrab, yerna yejreḍ-as-d di tmurt ilem d amecṭuḥ, akken kan ara ɛeddin deg-s iḍarren n Baba Carlu.

Yenna-as : “ad tesmiređ taqarætt-agi, yerna ħwağey ad tuyal d tilemt mebla ma teffey-d ula d tiqit seg ujerrid-agi. Netta iyil d awezyi i-as-yedleb, maca yer Baba Carlu ulac ayen yellan d awezyi.

Ibed yettxemmim, yettxemmim, ar tagara yufa-tt-id. Yerra taqarætt-nni yef imi-ines, ya llah ya llah akken qqaren, alarmi itt-yesqudder, yemmey yefka-as-tt i Lağudan d tilemt.

Aṛumi-agi yewhem deg-s, yuyal iserreğ-as i Baba Carlu iṛuğ s axxam-is, ur t-yewwit ur yelli kra tt-yellan.

Mi d-iteddu deg webrid yemmuqel s igenni yenna : “nnay a Rebbi ! sekrey mebla lebyi-iw”.

## LEKDEB

Ayen ur twala ara tiṭ, amek ad t-yini yimi ? Tikwal neqqar-d kra n tyawsiwin d lewhayem, ur s̄eint lsas, ur s̄eint azal, qqaren akken lemmer awal s wedrim mačči menwala ad yelli imi-s, seg mi awal baṭel, nhedder kan, nzarree kan ; akken i tt-yewεa wuccen iyez-itt.

Zik-nni dya yella yiwen n ugellid yesεa mmi-s yebya ad t-id-ijarreb ma yewweḍ d argaz ney mazal, ma yemmed wallay-is ; amek i as-yexdem?

Iceggeε-it yer ssuq yenna-as : “ruḥ a mmi awi-ay-d aksum igerzen merra di ssuq”. Iruḥ weqcic-nni, yewwi-as-d iles n wezger, baba-s ur as-yenni acemma.

Mi d-tezzi ddurt nniḍen iceggeε-it tikelt tis snat akken ad as-d-yawi dayen aksum merra icemten di ssuq. Mi d-yusa mmis, yewwi-as-d iles i tikelt nniḍen ; agellid yewhem, yuyal yesteqsa-t yef sebba n wayagi.

Mmi-s yerra-as-d : “A baba ! iles ma yessen wemdan amek t-yessexdam, ulac ayen yelhan am netta, ma wer yessin ara, ulac ayen icemten am netta”. Agellid yefhem mmi-s yuyal yettkel fell-as.

Yiwen n wass teḍra-d tmacahutt i Baba Carlu, di taddart.

Yessaweḍ-it-id yiwen n wergaz yer tejmacit akken ad ixelles lexḍa ; yenna-asen belli Carlu yuker azemmur.

Yewweḍ-d Carlu, yenna i wergaz-nni : “amek tezriḍ ukrey-d



azemmur ?". Yenna-as-d : "walay mi d-tewwiḍ tacekkart yef weɛrur-ik".

Baba Carlu yenna i tejmaɛit : "ihi ad ruḥey s axxam awen d-awiy lexḍa ad d-uyaley".

Iruḥ yewwi-d tacekkart yef weɛrur-is yeččur-itt-id d ayen itt-id-yeččur yerra-d akka yer tejmaɛit. Mi d-yewweḍ yenna-asen : "Awit-d argaz-agi yesseḥsaben ad d-yini dacu yellan dixel n tcekkart-agi, ad awen-fkey lexḍa-nwen". Argaz nni iḡerreb-d, yettmuqul ur d-yufi, yelli kan imi-s yessusem. Uyalen yemyaren n taddert xeṭṭan argaz-nni acku yeskaddeb-d yef Carlu.

Baba Carlu ixzer-it yenna-as : "Uqbel ad d-yeffey wawal seg yimi-k, nneḍ-it aṭas deg yiles-ik, akka i d argaz yer nney".

## AWAL S WAZAL-IS



## TADUKLI

Yella yiwen n wemyar yesca atas n warraw-is.

Yiwen wass deg wussan n sidi Rebbi iwala yettqarrib-d lmijal-is, ihi yesnejmaε-d arraw-nni-yines yenna-yasen : « ruḥ-t awi-t-d yiwen yiwen n wesyar ».

Arraw-is wehmen iwumi i asen-d-yedleb řray yecban wagi.

Mi i d-usan wwin-d isyaren, yezdukel-asen-ten, yuyal yenna-asen : “anwa i izemren ad ten yerz tura ?”.

Yal wa deg-sen yeεređ ur yezmir i truži-n sen.

Tikelt nniđen ifreq-iten, dinna yal yiwen yerza win i t-id-işuḥen.

Mi akken yessufuy tarwiḥt yenna-asen : “a tarwa, nekkini ruḥey, acukan ḥader-t ad awen-teđru am yesyaren-agi”.

## TAZEMMURT D WAFFAR

Yiwen n wass affar iteddu ileḥḥu deg webrid ur yeḥri sani iteddu.

Mi akken i d-yeqli ṭlam yuy-it lḥal deg wuzayar ; seg wakken ur yeḥqil abrid, yebya ad yens dinna.

Deg wuzayar-nni tella yiwet n tzemmurt d taqdimt n lqedma, temyi-d dinna si zzman ; tecfa-d i wayen yeffer umezruy.

Yekker waffar yenna-as : “txilem a tazemmurt ssens-iyi iḍ-agi yur-m”.

Tazemmurt ḥnin wul-is, teqbel inebgi.

Azekka-nni ṣbeḥ, tazemmurt tuki-d, tenna i yinebgi : “ekker ad tṛuḥeḍ tura, yuli wass”.

Affar yenna-as-d : “nek ur tṛuḥuy ara, d ta i d tamurt-iw”.

Affar yettkel acku yettmuddu iḍuran tamecwart, yerna yesmaday.

Yenna-yas i tzemmurt : “ma wer tumineḍ ara d taḡi i d tamurt-iw, yya ad neḥseb iḍuran, win yeṣan aṭas d win i d bab n tmurt”.

Ihi akka i as-ikellex waffar i tzemmurt ; maca tudert n tmara ur tettdum ara.

## TAMƆART AKK D TESLIT

Nessen yakk timyarin n leqbayel, labaɗda tid n zik-nni ; qeŝhent aƙas deg yexxamen-nsent, kerhent tislatin-nsent mačči d kra, yal cci ara texdem teslit yewwi-d ad d-tciweƙ tamyart-is.

Amyar yeƙkem tamyart ; tamyart teƙkem tislit ; ma d tislit teƙkem kan ileŝ-is.

Attih twacult taqbaylit zik-nni : Amyar d Rebbi, tamyart d nnbi, tislit d akli.

## UCCEN D WELĠEM

Uccen yeqlaleḥ si laż, ileḥḥu di şşehra yettnadi yef zzher-is ammar ad t-id-iwali, yer tagara, iḥedda-d welyem zdat-s yetteeluluq ucenfir-is, uccen iyil ad as-d-yeyli, yettraġu meskin ad yečč.

Alyem iteddu, uccen yetṭafar-it alarmi ineşşef abrid ur yezmir ad ikemmel ur yezmir ad d-yuyal, acku yeeya mačči d kra.

Yeyli di tlemmast n webrid yettmuqul kan s wallen-is alyem mi ireffed tuyat-is.

Uccen yenna-yas: “ruḥ ay alyem di lehna ; ma d mḥemmed ad yemmet d ayrib”.

(wid yettawi ṭṭmeḥ).

## UCCEN AKK D WEQJUN

Uccen akked weqjun dduklen, di teẓgi ttmarrihen, řwan akessar, řwan asawen ; ttidiren di tilelli.

Yiwen n wass aqjun yeeya di tudert yecban tinna, iruḥ yekcem yer taddart yettnadi yef zzher-is.

Tikelt-nni yemmuger-it-id umerkanti n taddart, yejmeε-it yega-yas leqrar, yeccečč-it, yessew-it, yuyal yebbelbel acku yerwa tağulla, snesla di temgerṭ-is teẓga, tawafya tekfa, šbeḥ tameddit dinna.

Yiwen n wass zudent-as yeeya, yeffey-d yetthewis di berṛa ; tagara yemmuger-d uccen-nni ameddakel-is.

Uccen amcum yerwa tilufa, yesteqsa aqjun amek yuyal akka. Aqjun yeḥka-d ddunit-is amek tella deg wexxam ansi d-yekka.

Uccen tetṭef-it lefqea mi yesla i lbaḍna-ya yuyal i weqjun yenna : "ttif ad llazey d ilelli, wala ad řwuy d akli, nek ad uyaley yer teẓgi".

Tilelli akka...









Tizrgin n Usqqamu Unnig n Timmuzya  
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

**Collection "Idlisen-nney"**

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument (Tasuqilt n Sebdenur HAĞ SAÏID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecđuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ħ-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. Kerdja & A. MEGHNEM, *Amawal amecđuĥ n uđama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.

### Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

### Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :  
N° 01, avril 1999, --- N° 14, mai 2007.

### Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

### Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.



Achévé d'imprimer sur les presses de  
Les Oliviers  
Tizi-Ouzou - 2007  
Tel : 026-21-07-19  
Fax : 026-21-95-40



Mohamed MEDJDOUB est né le mois de février de l'année 1966 à Ait Bouaddou wilaya de Tizi-Ouzou. Il a fait ses études primaires dans son village natal à Ait Amar dans la commune Ait Bouaddou, le collège des Ouadhias, puis il effectue ses études secondaires au lycée Ali Mellah de D.E.M. Il s'intéresse très tôt au monde de la culture et tout ce qui touche au politique et s'inscrit très vite à la mouvance démocratique.

En 1987, il obtient son diplôme d'enseignement et en 2005, il s'inscrit en 1<sup>ère</sup> année de Droit à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Sa curiosité pour le savoir et la connaissance ont fait de lui un homme actif et imaginatif.

Il touche à la sculpture, la peinture et l'écriture, il a déjà à son compte trois ouvrages inédits dont deux recueils de poésie l'un dans la langue maternelle et l'autre en langue française plus une étude sur les proverbes kabyles.

Il est auteur compositeur d'une K7 audio, qui compte 10 titres, diffusée à la chaîne II et éditée sous le titre de « *Inagan* ».

Il a fait plusieurs apparitions publiques en tant que poète dans toute la wilaya de Tizi-Ouzou, une interview dans une chaîne radio et plusieurs apparitions à la télé Berbère.